

Repensando el castellano andino desde el norte del Perú

HUMANIDADES_LINGÜÍSTICA



INVESTIGADOR RESPONSABLE → Luis Andrade Ciudad
 ASISTENTE DE INVESTIGACIÓN → Roger Gonzalo Segura
 FINANCIADO POR → Vicerrectorado de Investigación

Desde hace tres años, venimos realizando entrevistas y recogiendo datos para estudiar el castellano de la sierra norteña del Perú. Nos hemos concentrado en una región donde el castellano tuvo como sustrato a la lengua culle o culli, un idioma indígena distinto del quechua, el aimara y el mochica. Esta región, que se muestra en el mapa, abarcó desde el valle de Cajamarca por el norte hasta la actual provincia ancashina de Pallasca por el sur.

Nuestra investigación ha tenido como puntos de trabajo de campo los distritos de Cabana y Taucá, Áncash (2011); Cajabamba y Lluchubamba, Cajamarca (2010); y Agallpampa, Otuzco (2009), marcados en rojo en el mapa. Allí hemos realizado entrevistas sobre diversos aspectos de la vida de las personas, y hemos recopilado el léxico de la agricultura y de la textilería tradicional. Además, el 2011 hemos revisado archivos eclesiales y regionales en busca de más datos sobre la historia de este castellano.

Nos interesó averiguar en qué medida el castellano de esta región coincide con el que ha sido descrito por la bibliografía especializada como «castellano andino». A lo largo de la investigación, nos hemos dado cuenta de que esta variedad ha sido descrita por los especialistas fundamentalmente a partir de muestras sureñas, influidas por el quechua y por el aimara. En este caso, en el que tenemos otro sustrato indígena, era previsible encontrar algunas diferencias.

Así, nos hemos dado cuenta de que si bien las hablas norteñas guardan similitudes con sus pares sureñas, aquellas deben ser entendidas en su propia lógica. Las conclusiones que se van abriendo paso son las siguientes: (1) que el castellano de sustrato culle constituye una subvariedad del castellano andino que conviene distinguir de las hablas sureñas y (2) que mirar el castellano andino como un bloque uniforme y homogéneo, como se desprende de la bibliografía especializada, oscurece los hechos lingüísticos.

LOS NOMBRES DEL TELAR DE CINTURA EN UNA LENGUA ANDINA EXTINTA

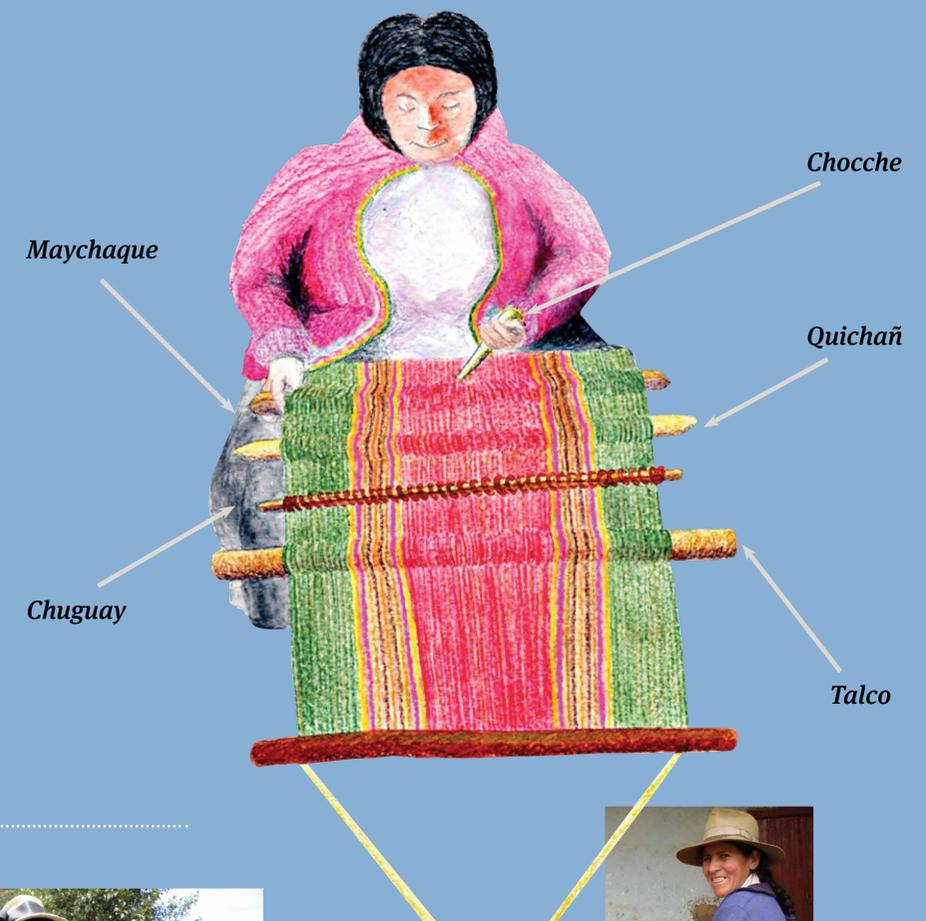
Uno de los resultados más interesantes del proyecto del 2011 ha sido encontrar la nomenclatura casi completa de las partes del tradicional telar de cintura para el idioma de sustrato, el culle o culli, en el caserío de Chuquique (Tauca, Pallasca, Áncash). Anteriormente, en Otuzco y Cajabamba, habíamos encontrado que los nombres de los maderos y piezas que conforman este telar combinaban términos quechuas con palabras cullis y castellanas. En Tauca solo se usan los términos correspondientes al culli y algunas palabras castellanas.

Este resultado apoya la idea de que el quechua y el culle estuvieron en largo e intenso contacto en la región que venimos estudiando, incluso después de la imposición del castellano como nueva lengua del poder a mediados del siglo XVI. Dicho bilingüismo no habría sido tan fuerte en el territorio de la actual provincia de Pallasca, a juzgar por los datos sobre la nomenclatura textil recogidos en el caserío tauquino de Chuquique.

ALGUNAS CARACTERÍSTICAS PROPIAS DEL CASTELLANO ANDINO NORTEÑO	
CARACTERÍSTICA LINGÜÍSTICA	EJEMPLO
Diminutivo <i>-ash</i>	<i>Cholasho</i> 'muchacho pequeño', <i>chinasha</i> 'muchachita', <i>chungasho</i> 'pedrita'
Oposición entre <i>sh</i> y <i>s</i>	Diminutivo <i>-asho</i> / aumentativo <i>-aso</i> (<i>-azo</i>)
Sufijo deferencial <i>-ste</i> en el verbo	<i>Dígame, Váyaste, No se moléste por lo que le voy a decir...</i>
Flexión verbal anómala para primera persona plural (modo indicativo)	<i>Dicemos, vivemos, subemos, salemos, producemos</i>



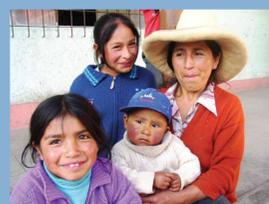
ZONA DE EMPLAZAMIENTO DEL EXTINTO IDIOMA CULLE Y PUNTOS DE TRABAJO DE CAMPO



Vecinos de Agallpampa transportan un tronco de eucalipto para levantar el tradicional *palo cilulo* durante las fiestas de carnavales.



Una de las costumbres más firmes en la ciudad de Cajabamba es la danza de los diablos, en honor de la Virgen del Rosario.



Familia de Lluchubamba. Los niños estudiaban en un colegio que no reconoce su manera de hablar como una variedad legítima de castellano.



Jóvenes de Lluchubamba chacchando coca a la manera norteña: con cal que se porta en el checo o calabazo. La cal ayuda a soltar los jugos de la hoja.



La catedral de Taucá, fundada en el siglo XVI por la orden dominica, viene siendo restaurada por el proyecto italiano Matto Grosso con el apoyo de la población.



El *quishpicóndor* en Cabana. La danza está difundida por todo el sector conformado por Santiago de Chuco y Pallasca.



Aunque los bordados en Taucá se inspiraron en los del Valle del Mantaro, han desarrollado un estilo propio a mediados del siglo XX.



La señora Alicia Chávez elabora una colorida *licia* listada al estilo de Taucá.



La señora Maximina Gutiérrez es la única persona que conserva la técnica textil tradicional en Agallpampa, Otuzco.